Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbuntował się też przeciw królowi Nebukadnesarowi, który go zaprzysiągł na Boga, i usztywnił swój kark, i zatwardził swoje serce tak, że nie zawrócił do JAHWE, Boga Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto zbuntował się przeciw królowi Nebukadnesarowi, który go wobec Boga zaprzysiągł na wierność sobie. Odmówił posłuszeństwa, stał się nieugięty, nie zawrócił nawet na wezwanie JAHWE, Boga Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbuntował się również przeciwko królowi Nabuchodonozorowi, który go zaprzysiągł na Boga. Uczynił twardym swój kark i zatwardził swoje serce, aby się nie nawrócić do JAHWE, Boga Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem i przeciwko królowi Nabuchodonozorowi powstał, który go był przysięgą zawiązał przez Boga; a zatwardziwszy kark swój uparł się w sercu swojem, aby się nie nawrócił do Pana, Boga Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odstąpił też od króla Nabuchodonozora, który go był poprzysiągł przez Boga. I zatwardził kark swój i serce, aby się nie nawrócił do JAHWE Boga Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadto zbuntował się przeciw królowi Nabuchodonozorowi, któremu na Boga zaprzysiągł wierność. Uczynił on kark swój twardym, a serce nieustępliwym, aby nie nawrócić się do Pana, Boga Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbuntował się również przeciwko królowi Nebukadnesarowi, któremu na Boga zaprzysiągł uległość, przeciwnie, usztywnił swój kark i zatwardził swoje serce tak, iż nie nawrócił się do Pana, Boga Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbuntował się także przeciwko królowi Nebukadnessarowi, który kazał mu przysiąc na Boga, i swój kark uczynił nieugiętym, a swe serce – nieustępliwym, aby nie zwrócić się ku JAHWE, Bogu Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbuntował się również przeciwko królowi Nabuchodonozorowi, któremu przed Bogiem przysięgał wierność. Był twardego karku i nieugiętego serca i nie nawrócił się do JAHWE, Boga Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podniósł również bunt przeciw królowi Nebukadnezarowi, mimo iż mu zaprzysiągł [wierność] na Boga. Opornym uczynił kark swój, a serce zatwardził, by się nie nawrócić do Jahwe, Boga Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Єхонія був вісімнадцяти літним сином коли він зацарював і три місяці і десять днів царював в Єрусалимі. І зробив погане перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owszem, powstał przeciwko królowi Nabukadnecarowi, który go zaprzysiągł przed Bogiem; nadto uczynił twardym swój kark oraz się uparł w swoim sercu, by się nie nawrócić do WIEKUISTEGO, Boga Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zbuntował się nawet przeciwko królowi Nebukadneccarowi, który go zaprzysiągł na Boga; dalej też usztywniał swój kark i zatwardzał serce, by ni wrócić do JAHWE, Boga Izraela. |